

༡༡། མཁམ་མཚོག་དུལ་ཚུ་བའི་གསུང་བྱོན་བྱུང་བསྐྱུས་པ།

**Thắng Trí Thủy Ngân Ngôn Lục Thời Giản Yếu**

*tức Bốn Sư Du Già Lục Thời Tu Pháp*

སྣ་མ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

Nguyện qui y Bạc Đạo Sư và Tam Bảo,  
*La ma kon chóc xum la chấp xu chi*

རང་ཉིད་ལྷར་གསལ་དོར་རིལ་བཟུང་ནས་མཚོད།

Con minh hiện trong thân của vị Bốn Tôn, cầm chùy chuông và đang dâng lên lễ vật,  
*Răng nhít lhar xel đôr tril xung nê chod*

མདོ་སྐྱུགས་ཚོས་བཟུང་ཉེས་སྡོད་མཐའ་དག་སྡོམ།

Nắm giữ hai pháp hiển mật, trì giới nghiêm minh, xa lìa ác hạnh,  
*Đô ngác chơ xung nhệ chod tha thạc đôm*

དགེ་ཚོས་ཀུན་སྐྱུང་སྦྱིན་བཞིས་འགོ་དོན་བྱེད།

Vì chúng sanh lập hạnh tứ thí, hiện thân của thiện pháp.  
*Ghê chơ kun đúyt chín shi đrô thợn chét*

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་སྦྱིང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

Con xin thành tâm qui y Tam Bảo,  
*Kon chóc xum la nhing nê chấp xu chi*

འགོ་ཀུན་གདུང་བསྐྱུལ་གཏན་བདེར་འགོད་པར་བྱ།

Đưa chúng sanh thoát khỏi bể khổ và an vị vào hỷ lạc vĩnh hằng.  
*Đrô kun đung đrel tên đêr god par chà*

དེའི་སྐད་རྗེས་བྱང་འཕྲོ་ཕྱིར་བྱང་ཚུབ་སེམས།

Vì mục đích đó con nguyện phát Bồ Đề Tâm tu đạt giác ngộ viên mãn,  
*Thê i lét zóc chạng thóp chiar chạng chúp xem*

བསྐྱེད་ནས་རྒྱལ་སྐུ་སྤྱིད་ལ་བསྐྱབ་པར་བཞུ།

Sau khi phát Bồ Đề Tâm thì nguyện hành trì theo hạnh của Bạc Vương Tử  
*Chết nêchel xê chod la láp par chi*

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ཁྲི་པད་ཉི་ལྷའི་སྤང་།

Trên không trung trước mặt, trên bảo tòa liên hoa nhật nguyệt  
*Duyên chi nam khar tri pêt nhi đê teng*

ཙ་བའི་སྐ་མ་བྱབ་བདག་རྗེ་རྗེ་འཆང་།

Là Bốn Sư Biến Chủ Kim Cang Trì,  
*Xa wê la ma chấp đắc đò jê chăng*

སྐྱུ་མདོག་སྣོན་པོ་རྗེ་རིལ་བཟུང་ནས་ནི།

Thân màu xanh dương, cầm chùy chuông,  
*Ku đóc ngon pô đôr tril xung nê ni*

དབྱིངས་ཕྱག་མར་འཁྱུད་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བས་རོལ།

Ôm choàng Đức Kim Cang Giới, an trụ trong hỷ lạc câu sinh.  
*Dinh chúc mar chuyt lhen ché đê wê rol*

གནས་གསུམ་ཡི་གེ་གསུམ་མཚན་རྒྱུ་འོད་གྱིས།

Ba nơi điểm ba chủng tự và từ HUM hào quang phóng ra,  
*Nê xum dì gê xum xên hum wod chi*

ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་སྐྱེན་ངངས་རོ་གཅིག་གྱུར།

Triệu thỉnh chư Trí Tôn hòa nhập đồng nhất vị.  
*Đê shi pa nâm chên trăng rô chích chuar*

རྗེ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པར་ལྷོ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

Con kính xin đảnh lễ dưới chân sen của Đấng Kim Cang Hữu.  
*Đò jê chên sháp pêt môr chác xê lô*

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚན་སྐྱིན་རྒྱ་མཚོས་མཚན།

Kính dâng lên biển mây cúng dường ngoại, nội và mật.  
*Chi năng xăng wê chod trin gya xơ chod*

རི་སྒྲིང་རིན་ཆེན་གཏེར་བུམ་ཉི་ཟླ་སོགས།

Núi, đại châu, bảo châu, bình quý, nhật, nguyệt cùng các thứ,  
*Ri ling rin chên têr bùm nhi đa xóc*

ཟླ་མེད་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་པ་འབུལ།

Con kính dâng lên phẩm vật cúng dường Phổ Hiền vô thượng.  
*La mét kun tu xạng pơ chod pa bul*

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཀུན།

Tất cả chân thành tựu tối thắng cùng pháp hiển khai không ngoại lệ,  
*Chóc thắng thun mông ngơ đrúp ma luy kun*

མགོན་ཚུན་ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་པའི་རྗེས་འགོ་བར།

Noi theo đạo pháp của Đấng Qui Y Hộ Pháp.  
*Gon chod xul shin tên pê jê đrô war*

མཐོང་ནས་ལུས་དང་སྲོག་ཀྱང་ཡོངས་བཏང་སྟེ།

Liễu tri được điều này con nguyện hiến dâng hết cả thân và sinh mệnh,  
*Thong nê luy thảng xóc chãng đông tăng tê*

ཚུན་མཉེས་ཁོ་ན་སྐྱབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས།

Kính xin ban cho con ân phước để chỉ làm hài lòng Ngài.  
*Chod nhê khô na đrúp par chin chi lóp*

དེ་ལྟར་གསོལ་བཏབ་སྐྱེ་བའི་བོར་བྱོན།

Thỉnh cầu như vậy thì Bạc Đạo Sư đến trên đỉnh đầu con,  
*Thê tar xol táp la ma chi wôr chơn*

རང་ལ་ཐིམ་པས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་གྱུར།

Hòa nhập vào con đồng nhất vị bất khả phân.  
*Răng la thim pê dê mêr rô chích chuar*

བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་བཙོམ་ལྷན་མར།

Con trở thành Đức Kim Cang Tát Đỏa cầm chùy chuông,  
*Đắc nhít đô jê xem pa chôm đên mar*

རྗོར་རྒྱལ་བཟུང་འབྱུང་ལྷན་སྐྱེས་བདེ་བས་རོལ།

Ôm choàng Đức Phá Hữu Mẫu, an trụ trong hỷ lạc câu sinh,  
*Đôr tril xung chuyt lhen chê đê wê rol*

གནས་ལུས་ལོངས་སྤོང་དུས་གསུམ་དགེ་ཚོགས་རྣམས།

Trú xú, thân, thọ dụng cùng các thiện nghiệp trong ba thời

*Nê luy long chod thuy xum ghê xóc nâm*

མ་རྣམས་དོན་དུ་སངས་མེད་བཏང་བར་བྱ།

Kính dâng lên chư hiền mẫu không ngần ngại.

*Ma nâm thon thu pãng mét tăng war cha*

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྤྲལས་རྣམ་གསུམ་གྱི།

Ba giới Biệt giải thoát, Bồ Tát và Mật Ngôn

*Xô thar chäng xem xäng ngác nâm xum chi*

བཅས་མཚམས་སློག་གི་བྱིར་ཡང་འདོར་མི་བྱ།

Nguyện không phạm phải ngay cả phải hy sinh cả tính mạng.

*Chê xâm xóc ki chiar däng đor mi cha*

ཐེག་གསུམ་རྒྱད་ལྗེ་བཞིས་བསྐྱེད་ལུང་རྟོགས་ཚོས།

Kinh giáo và chứng giáo bao gồm Tam Thừa và Tứ Bộ Mật Pháp,

*Théc xum chuyt đê shi đuy lụng tóc chơ*

ལེགས་བབྱང་ཐབས་ཀྱིས་འགོ་བ་ཡོངས་སུ་སྐྱོལ།

Nguyện hành trì nghiêm mật hầu giải thoát hoàn toàn tất cả chúng sanh.

*Léc xung tháp chi đrô wa dong xu đrol*

དགེ་འདིས་དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་གྱི།

Bằng công đức này, xin hồi hướng cho lời nguyện cầu và sự hộ trì Diệu Pháp

*Ghê đi thuy xum đê shéc xê ché chi*

མཇོད་སློན་འགྲུབ་དང་དམ་ཚོས་འདིན་བྱིར་བསྐྱོ།

Của những người con Như Lai trong ba thời được viên thành,

*Zê mon đrup thäng thäm chơ zịn chiar ngô*


མཚོག་གསུམ་བྱིན་རྒྱབས་རྟེན་འབྲེལ་མི་བསྐྱེད་མཐུས།

Do oai lực của hồng ân Tam Bảo cùng lý duyên sinh không hư nguy,

*Chóc xum chin láp tên đrel mi luy thuy*

ལེགས་སློན་འགྲུབ་ནས་སངས་རྒྱས་ལྷུར་ཐོབ་ཤོག།

Qua ước nguyện thù thắng được viên mãn, nguyện cho con nhanh chóng tu thành Phật Đạo.

*Lech mon đrup nê xäng ghê nhuar thóp shóc* 

*\*Pháp Đăng phiên dịch từ Tạng ngữ 16 tháng 6 năm 2009 tại San Jose, California, USA*

*\*Trình bày: Nguyệt Đăng*

*@2011 hiệu đính lần thứ nhất*

Nguyện cho các Bậc Thầy kính yêu phúc thọ an khang,  
Nguyện cho cơn mưa to Mật pháp tối thượng thấm nhuần khắp mọi nơi,  
Nguyện cho Mật nữ Kim Cang Thừa xuôi dòng Cừu Long đến tận quê hương tôi,  
Nguyện cho giáo pháp diệu thâm của Đức Thích Ca chiếu sáng đời đời.

